Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy skoro zapaleńcy jesteście duchów ku budowaniu zgromadzenia szukajcie aby obfitowalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie i wy, ponieważ jesteście zapaleńcami\* duchowych (darów), szukajcie (darów) dla zbudowania zgromadzenia, abyście (w takie) obfitowali.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i wy, gdy fanatykami jesteście duchów\*, ku - budowaniu (społeczności) wywołanych szukajcie, aby obfitowaliście\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy skoro zapaleńcy jesteście duchów ku budowaniu zgromadzenia szukajcie aby obfitowalibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy zatem, ponieważ z takim zapałem odnosicie się do działań Ducha, skupcie się na tych darach, które służą zbudowaniu kościoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i wy, ponieważ usilnie zabiegacie o dary duchowe, starajcie się obfitować w to, co buduje kościół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i wy, ponieważ się usilnie staracie o dary duchowne, szukajcież tego, abyście obfitowali ku zbudowaniu zboru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak i wy, gdyż duchów żądacie, szukajcież, abyście ku zbudowaniu kościoła obfitowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak też i wy, skoro jesteście żądni darów duchowych, starajcie się posiąść w obfitości te z nich, które się przyczynią do zbudowania Kościoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i wy, ponieważ usilnie zabiegacie o dary Ducha, starajcie się obfitować w te, które służą ku zbudowaniu zboru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak i wy, skoro usilnie zabiegacie o dary Ducha, starajcie się posiąść w obfitości te, które służą ku zbudowaniu Kościoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc gorliwie ubiegacie się o dary duchowe, starajcie się o bogactwo takich darów, które służą budowaniu Kościoła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak i wy, skoro jesteście gorliwymi zwolennikami charyzmatów Ducha, dla budowania Kościoła dążcie do tego, by mieć je w pełni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego skoro ubiegacie się tak gorliwie o dary Ducha, starajcie się przede wszystkim o takie dary, które przynoszą korzyść całej wspólnocie wierzących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro więc ubiegacie się żarliwie o dary duchowe, starajcie się posiąść takie, które przyczyniają się do zbudowania całego zgromadzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само і ви, що змагаєтеся за духовні дари, - просіть, щоб мати їх щедро на розбудову Церкви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też wy, skoro jesteście zwolennikami istot duchowych, szukajcie tego, byście obfitowali ku budowie zgromadzenia wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie z wami: ponieważ gorliwie zabiegacie o sprawy Ducha, zabiegajcie zwłaszcza o to, co pomoże zbudować zgromadzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak i wy, skoro gorliwie pragniecie darów ducha, starajcie się w nie obfitować ku zbudowaniu zboru. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro tak bardzo zależy wam na darach duchowych, to starajcie się o te, które przynoszą pożytek całemu kościołowi. |

1. 1) zapaleńcami duchowych (darów), ζηλωταί πνευματικῶν, P (VI); zapaleńcami duchów, ζηλωταί πνευμάτων, א (IV), w l; <x>530 14:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Metonimia charyzmatów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)